

**DOHODA mezi městem Bílina, Česká
Republika a městem Dippoldiswalde,
Německo o spolupráci.**

Preambule

Zastupitelstvo města Bíliny a města Dippoldiswalde řídící se Sdělením federálního ministerstva zahraničních věcí č. 521/1992 Sb., uvědomující potřebu dlouhodobého rozvoje ekonomického dalšími druhy, za účelem posilování a rozvíjení spolupráce obou těchto zemí spočívající dlouhodobých stabilních a vzájemně prospěšných základech, s vědomím, že tato dohoda vytváří příznivé podmínky pro ekonomický a sociální pokrok obou stran se dohodly na následujícím:

Článek 1.

Strany jsou připravené rozvíjet dlouhodobé podrobné a vzájemně prospěšné vztahy v těchto oblastech: cestovní ruch, kultura a umění, sport, věda a školství, ochrana životního prostředí, hospodářství - průmysl, zemědělství, obchod, investiční činnost,

- realizace projektů zajímavých pro obě strany,
- boj s kriminalitou,

Na základě této dohody je možná spolupráce v jiných oblastech.

Článek 2.

Strany použijí všech potřebných způsobů pro zajištění rozvoje a rozšiřování vztahů v oblastech uvedených v článku 1 mezi oběma městy pro upevnování spolupráce podle legislativy platné v zemi každé ze stran.

**Vereinbarung zwischen der Stadt Bílina,
Tschechische Republik
und der Großen Kreisstadt Dippoldiswalde,
Deutschland, über die freundschaftliche
Zusammenarbeit.**

Präambel

Die Vertretung der Stadt Bílina und die Vertretung der Großen Kreisstadt Dippoldiswalde haben, im Bewusstsein der Richtigkeit einer langfristigen gemeinsamen Entwicklung von Wirtschaft, Kultur, Politik und anderer Bereiche, mit dem Ziel der Verstärkung und Entwicklung der Zusammenarbeit beider Länder, die auf stabilen und gegenseitig vorteilhaften Grundlagen beruhen, mit dem Bewusstsein, dass dieses Abkommen günstige Bedingungen schafft für den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt beider Seiten, das folgende vereinbart:

Artikel 1.

Die Seiten sind bereit langfristige und beiderseitig vorteilhafte Beziehungen in den folgenden Bereichen zu fördern:

- Fremdenverkehr,
- Kultur und Kunst, Sport,
- Schutz des Lebensraumes, Wirtschaft-Industrie, Landwirtschaft, Handel, Investitionen,
- Realisierung von Projekten, die beide Seiten interessieren,
- Bekämpfung der Kriminalität.
- Bildung und Erziehung Im Sinne dieses Abkommens ist eine Zusammenarbeit auch in anderen Bereichen möglich.

Artikel 2.

Die Seiten werden alle Möglichkeiten nutzen für die Sicherung der Entwicklung und Erweiterung der Beziehungen zwischen beiden Städten in den Bereichen laut Artikel 1.

Für die Verstärkung der Zusammenarbeit gelten die langfristigen und stabilen Grundlagen laut gültiger Rechtslage in jedem Lande der zwei Seiten.

Článek 3.

Strany vytvoří příznivé podmínky pro navázání spolupráce mezi neziskovými organizacemi, občanskými sdruženími a dalšími subjekty pro organizaci vlastní spolupráce těchto organizací.

Článek 4.

Strany budou podporovat účast fyzických a právnických osob z obou měst na akcích v obou městech, budou poskytovat pravidelnou výměnu informací v oblasti spolupráce, možnosti jejího rozšíření a jejího přínosu oběma stranám. Strany budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti vědy, školství, vzdělávání, kultury, ochrany zdraví, sportu, cestovního ruchu, boje s kriminalitou a v oblasti hospodářských vztahů. Budou podporovat výměnu zejména studentů a žáků, týmů sportovců a kulturních skupin.

Článek 5.

Strany se zavazují přezkoumat účinně problémy, které vyvstanou při plnění této dohody a využijí všech potřebných dohod pro jejich kladné vyřešení v souladu s platnou legislativou v Německu a v České republice.

Článek 6.

Změny a doplňky k této dohodě se přijímají na základě vzájemného souhlasu a to protokoly, které se stávají nedílnou součástí této dohody. Pokud ji jedna ze stran nevyhoví písemně 6 měsíců před skončením její platnosti.

Článek 7.

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a uzavírá se na dobu platnosti 5 let. Prodlužuje se automaticky na dalších 5 let, pokud ji jedna ze stran nevyhoví písemně 6 měsíců před skončením její platnosti.

Artikel 3.

Die Seiten werden günstige Bedingungen zur Zusammenarbeit für gemeinnützige Organisationen, Vereine, Einrichtungen der Stadt und andere Gruppen schaffen.

Artikel 4.

Beide Seiten werden die Teilnahme von natürlichen und juristischen Personen aus beiden Ländern an Aktionen in beiden Städten unterstützen und werden den regelmäßigen Austausch von Informationen gewähren. Sie werden die Möglichkeiten der Zusammenarbeit erweitern und deren Beitrag für beide Länder fördern.

Die Seiten werden insbesondere die Zusammenarbeit im Bereich von Wissenschaft, Schulen, Erziehung, Kultur, Gesundheitsschutz, Sport, Fremdenverkehr, Bekämpfung der Kriminalität und im Bereich wirtschaftlicher Beziehungen fördern. Sie werden den Austausch vor allem von Studenten und Schülern, von Sportlern und Kulturgruppen unterstützen.

Artikel 5.

Die Seiten verpflichten sich Probleme, welche im Laufe der Erfüllung dieses Abkommens auftreten, wirksam zu überprüfen und werden alle notwendigen Vereinbarungen ausnützen für eine positive Lösung im Einklang mit der gültigen Rechtslage in Deutschland und der Tschechischen Republik.

Artikel 6.

Änderungen und Ergänzungen zu diesen Abkommen werden nach beiderseitiger Übereinstimmung getroffen und zwar durch Protokolle, welche einen unteilbaren Bestandteil des Abkommens bilden.

Artikel 7.

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Es wird automatisch auf weitere 5 Jahre verlängert soweit es eine der Seiten nicht schriftlich 6 Monate vor Ende seiner Gültigkeit kündigt.

Vyhotoveno ve městě Bílina, ve dvou vyhotoveních,
v jazyce českém a německém, přičemž oba texty
jsou autentické.

Ausgefertigt in der Stadt Bílina in zwei Exemplaren in
tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide
Wortlaute authentisch sind.

04. September 2015

Oldrich Bubenicek,
Bürgermeister
für die Stadt Bílina
Tschechische Republik

Jens Peter,
Oberbürgermeister
für die Große Kreisstadt
Dippoldiswalde
Bundesrepublik Deutschland